

Wybrane kierunki badań przekładoznawczych

1.	Nazwa przedmiotu w języku polskim oraz angielskim WYBRANE KIERUNKI BADAŃ PRZEKŁADOZNAWCZYCH Research Approaches in Translation Studies
2.	Dyscyplina językoznawstwo i/lub literaturoznawstwo
3.	Język wykładowy polski (w przypadku wspólnych zajęć dla wszystkich grup językowych) francuski/hiszpański/włoski (w przypadku osobnych zajęć dla poszczególnych grup językowych)
4.	Jednostka prowadząca przedmiot Instytut Filologii Romańskiej
5.	Kod przedmiotu
6.	Rodzaj przedmiotu obowiązkowy
7.	Kierunek studiów Studia romanistyczne
8.	Poziom studiów II stopień
9.	Rok studiów I
10.	Semestr zimowy
11.	Forma zajęć i liczba godzin wykład, 30 godzin
12.	Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu Brak wymagań wstępnych.
13.	Cele kształcenia dla przedmiotu Wyposażenie w usystematyzowaną wiedzę z zakresu podstaw przekładoznawstwa jako dyscypliny naukowej oraz wybranych kierunków badań przekładoznawczych. Po zakończeniu zajęć student powinien z większą świadomością specyfiki danej dyscypliny wybrać seminarium magisterskie.
14.	Treści programowe (T): 1. Tłumaczenie jako przedmiot badań przekładoznawczych. 2. Zarys historii refleksji przednaukowej nad przekładem. 3. Powstanie i rozwój przekładoznawstwa jako dyscypliny naukowej oraz

	<p>jego miejsce w systemie nauk.</p> <p>4. Omówienie wybranych kierunków badań przekładoznawczych (np. interpretacyjna teoria przekładu, teoria skoposu, badania opisowe, badania postkolonialne, badania korpusowe, badania kognitywne, nurt realizmu zawodowego, nurt badań genderowych): kontekst powstania, założenia teoretyczne i metodologiczne, główni przedstawiciele, najważniejsze badania, ograniczenia teoretyczne i metodologiczne, wpływ na dalszy rozwój badań przekładoznawczych.</p> <p>5. Omówienie najważniejszych czasopism i serii wydawniczych z dziedziny przekładoznawstwa.</p>	
15.	<p>Zakładane efekty uczenia się</p> <p>Student/Studentka:</p>	<p>Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się</p>
	<p>- ma uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz o jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej;</p>	<p>K_W01</p>
	<p>- ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę o wybranych kierunkach badań przekładoznawczych, obejmującą stosowaną terminologię oraz metodologię badań;</p>	<p>K_W02</p>
	<p>- zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji dotyczące komunikacji międzykulturowej i wielokulturowej; potrafi wskazać ich kontekst, uwarunkowania i skutki na przykładzie zjawisk z zakresu studiowanej dyscypliny;</p>	<p>K_W06</p>
	<p>- wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje, integruje i prezentuje informacje z różnych źródeł oraz formułuje na tej podstawie krytyczne sądy;</p> <p>- jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści.</p>	<p>K_U02</p> <p>K_K01</p>
16.	<p>Literatura obowiązkowa i zalecana (<i>źródła, opracowania, podręczniki, itp.</i>)</p> <p>W zależności od języka wykładowego można wykorzystać np.:</p> <p>Baker M., G. Saldanha (red.), <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i>, wyd. 2, Routledge, Londyn & Nowy Jort 2011.</p> <p>Bukowski P. de Bończa, M. Heydel (red.) <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i>, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2013</p> <p>Bukowski P., M. Heydel (red.), <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>, Znak, Kraków 2009.</p> <p>Gambier Y., L. Van Doorslaer (red.), <i>Handbook of Translation Studies</i>, t. 1-4, John Benjamins, Amsterdam 2010-2013.</p> <p>Guidère M., <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui</i>, De Boeck, Bruksela 2008.</p> <p>Hurtado Albir, A., <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>, wyd. 2, Cátedra, Madryt 2011.</p> <p>Raková Z., <i>Les théories de la traduction</i>, Masarykova univerzita, Brno 2014.</p>	
17.	<p>Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się (T):</p> <p>- sprawdzian z wybranych lektur (pisemny lub ustny) (K_W01, K_W02,</p>	

	K_W06, K_U02, K_K01), - egzamin końcowy (pisemny lub ustny) (K_W01, K_W02, K_W06, K_U02, K_K01).	
18.	Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu: - zaliczenie sprawdzianu z wybranych lektur na minimum 60% (T), - zaliczenie egzaminu końcowego na minimum 60% (T).	
19.	Nakład pracy studenta	
	forma realizacji zajęć przez studenta	liczba godzin przeznaczona na zrealizowanie danego rodzaju zajęć
	zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym: - wykład:	30
	praca własna studenta (w tym udział w pracach grupowych): - czytanie wskazanej literatury: - przygotowanie do sprawdzianu i egzaminu:	30 60
	Łączna liczba godzin	120
	Liczba punktów ECTS	4 ECTS

(20.10.2021, 4.01.2022, AK i NP)

Seminarium magisterskie

1.	Nazwa przedmiotu w języku polskim oraz angielskim SEMINARIUM MAGISTERSKIE Master's Seminar
2.	Dyscyplina literaturoznawstwo, językoznawstwo
3.	Język wykładowy francuski/hiszpański/włoski oraz polski
4.	Jednostka prowadząca przedmiot Instytut Filologii Romańskiej
5.	Kod przedmiotu
6.	Rodzaj przedmiotu ograniczonego wyboru
7.	Kierunek studiów Studia romanistyczne